



Pella roje Pella pee Пелла пее Pella Sings
v o k a l n i k v i n t e t

Vokalni kvintet Pella

Smo skupina, ki s ponosom nosi ime prve prestolnice antične Makedonije. Pella je rojena spomladi leta 2004, na pobudo akademskega glasbenika Ljubena Dimkaroskega.

Trubadurstvo Pelle bogati polje umetnosti z raznolikostjo in navdušuje z lepoto makedonske, stare pete pesmi. Pesmi so arhaične in povezujejo star in nov čas. Dišijo po sivki in materini dušici in se pogosto zlato zablešče, kot makedonske planine in ikone v samostanih.

Osebna izkaznica skupine je prepevanje pesmi, ki so najdene v zaprašenih skrinjah naših prednikov. Poslanstvo Pelle je biti most med makedonskim in slovenskim narodom. Pesmi so zavezane veri, upanju in ljubezni. Njihova dinamika je izrazito kontrastna, agogične spremembe ritmov so opazne in poudarjene. Prevladujejo nepravilni, sestavljeni in svobodni ritmi, ki skupini omogočajo izvирnost v izrazu.

Pella je s svojim slogom prepoznavna zaradi zvočnosti in notranjega žarenja.

Vokalen kvintet Pella

Sme vokalna grupa koja vozvišeno go nosi imeto na prvata antička makedonska prestolnica. Vo 2004 godina grupata ja formira akademskiот muzičar Ljuben Dimkaroski.

Trubadurstvoto na Pella go bogati poletu na umetnosta so raznovrsnost i voshituvu so ubavinata od ispeanite stari makedonski pesni. Pesnite se arhaični koišto go povrzuvaaт minatoto so segašnosta. Mirisaat na lavanda i majkina dušica kako poveќе pati blesnuvaat kako zlato vo makedonskite plani- ni i kako ikoni vo manastirite.

Lična karta na grupata e peenjeto na pesni, što gi naoѓame vo zaprašenite kaseli od našite predci. Poslanieto na Pella e gradenje na mostovi pomeѓu makedonskiот i slovenskiот narod. So pesnite davame zavet na verata, ljubovta i nadešta. Nivnata dinamika e izrazito kontrastna, agogičnite promeni vo ritmovite se vidni i potencirani. Preovladuvaat nepravilni, kombinirani i slobodni ritmovi. Seto ova na grupata i ovozmoѓuva originalen izraz.

Pella so svojot slog e prepoznavna zaradi zvučnosta i vnatrešniот žar, so srceto povrzana so umetnosta.

Вокален квинтет „Пелла”

Сме вокална група која возвишено го носи името на првата античка македонска престолница. Во 2004 година групата ја формира академскиот музичар Љубен Димкароски.

Трубадурството на „Пелла” го богати полето на уметноста со разноврстност и восхитува со убавината од испеаните стари македонски песни. Песните се архаични, коишто го поврзуваат минатото со сегашноста. Мирисаат на лаванда и мајкина душица и повеќе пати блеснуваат како zlato vo makedonskite planini i kako ikoni vo manastirite.

Лична карта на групата е пеењето на песни што ги наоѓаме во запрашените касели од нашите предци. Посланието на „Пелла” е градење на мостови помеѓу македонскиот и словенскиот народ. Со песните даваме завет на верата, љубовта и надешта. Нивната динамика е изразито контрастна, агогичните промени во ритмовите се видни и потенцирани. Преовладуваат неправилни, комбинирани и слободни ритмови. Сето ова на групата и овозможува оригинален израз.

„Пелла” со својот стил е препозnavна заради звучноста и внатрешниот жар, со срцето поврзана со уметноста.

The ensemble Pella

We are a vocal ensemble proudly named after the first capital city of ancient Macedonia. The group was formed on the initiative of musician Ljuben Dimkaroski in spring 2004.

Pella's troubadour singing enriches art through its diversity, and enchants the listener with the beauty of old, Macedonian songs. These archaic songs link old times with the new. They smell of lavender and thyme and blaze with gold like the mountains of Macedonia and the icons in the monasteries. The ensemble's trademark includes singing songs found in our ancestors' dusty chests. Pella's mission is to bridge the Slovene and Macedonian nations.

The songs are bound in faith, hope and love. Their dynamics are markedly contrasting, as are the rhythmic changes. Irregular, compound and free rhythms prevail and enable the group to express itself in an original way.

Pella is distinguished by its style, sonority, inner radiance and sincere devotion to art.



Ljuben Dimkaroski

*rojen v Prilepu – Makedonija, živeč v Ljubljani – Slovenija,
akademski glasbenik, vodja skupine Pella:*

„Sem prvi trobentač v SNG „Opera in balet“ v Ljubljani. Leta 1979 osvojim na mednarodnem tekmovalstvu v Anconi drugo nagrado. Kot ljubitelj makedonske etno glasbe ustanovim vokalno instrumentalno skupino „Strune“, ki sem jo vodil sedem let. Preko svojega očeta sem zbiralec starih makedonskih pesmi, ki so zbrane in izdane v knjigi z naslovom „Stopedeset makedonski biseri“. Pišem tudi poezijo in izdam dve pesniški zbirki „Makedonium“ in „Čekor poblisku“. Vsebudeta ljubezen do moje domovine in občudovanja do umetnikov, prijateljev, ki so kot ptice razseljeni po svetu. Zadnja leta se pogovarjam z dušo kamenja. Vanj prodiram s posebno, do sedaj neznano tehniko. V kreacijah so vidne meglice ljubljanskega barja in žarenje Makedonije. Leto dni vodim vokalni kvintet Pella, ki predstavlja mavrični most med Makedonijo in Slovenijo. Kot pedagog, z dolgoletnimi izkušnjami zborovodje, se zavedam pomena prenosa znanja in mi je delo v Pelli v veselje. Vem, da, ko človek poje, ima dvignjeno srce! Sem znanilec lepote, ki živim in diham umetnost za svojo prvo in drugo domovino: za Makedonijo in Slovenijo!“

Ljuben Dimkaroski

*roden sum vo Prilep – Makedonija, živeam vo Ljubljana – Slovenija,
akademski muzičar, voditel na grupata Pella:*

„Vraboten sum kako prv trubač vo SNG „Opera in balet“ vo Ljubljana. Na međunarodnite natprevari vo Ankona 1979 godina ja osvoiv vtorata nagrada. Kako ljubitel na makedonskata narodna muzika ja formirav i sedum godini ja vodev vokalno instrumentalnata grupa „Strune“, istovremeno sum dolgogodišen horski dirigent. Preku tatko mi sum i sobirač na stari makedonski pesni, što gi sobrav i gi izdadov vo džebno izdanie „Stopedeset makedonski biseri“.

Kako poet sum izdal dve poetski zbirki „Makedonium“ i „Čekor poblisku“. Vo niv prevladuva ljubovta kon tatkovinata, do svoite prijateli, umetnici, ko kako ptici se raseleni niz svetot. Vo poslednive godini zboruvam i so dušata od kamenot. Vo nego navleguvam so dosega nepoznata tehnika. Vo kreaciite se vidni maglite na ljubljanskoto močurište i vinožitnata Makedonija. Edna godina go vodam vokalniot kvintet Pella, što pretstavuva zvučen most pomeđu Makedonija i Slovenija. Kako pedagog sum svesen za znaenjeto, koe go prenesuvam. So golemo zadovolstvo ja vodam grupata Pella, so motiv, koga čovekot pee, srceto mu se vozvišuva!.

Dišam i živeam za svojata tatkovina i kako makedonski trubadur ja neguvam umetnosta vo celost“.

Љубен Димкароски

роден сум во Прилеп – Македонија, живеам во Љубљана – Словенија,
академски музичар, водител на групата „Пелла“:

„Вработен сум како прв трубач во СНГ „Опера и балет“ во Љубљана. На меѓународните натпревари во Анкона 1979 година ја освоив втората награда.

Како љубител на македонската народна музика ја формирав и седум години ја водев вокално инструментална група „Струне“, истовремено сум долгогодишен хорски диригент.

Преку татко ми сум и собирач на стари македонски песни, што ги собрав и ги издадов во џезно издание „Стопедесет македонски бисери“.

Како поет сум издал две поетски збирки „Македониум“ и „Чекор поблиску“. Во нив преовладува љубовта кон татковината, до своите пријатели, уметници, кои како прици се раселени низ светот. Во последниве години зборувам и со душата од каменот. Во него навлегувам со досега непозната техника. Во креациите се видни маглите на љубљанското мочуриште и виножитната Македонија.

Една година го водам вокалниот квинтет „Пелла“, што претставува звучен мост помеѓу Македонија и Словенија. Како педагог сум свесен за знаењето, кое го пренесувам. Со големо задоволство ја водам групата „Пелла“, со мотив, кога човекот пее, срцето му се возвишува! Дишам и живеам за својата татковина и како македонски трубадур ја негувам уметноста во целост“.

Ljuben Dimkaroski

musician and ensemble director from Prilep, Macedonia, living in Ljubljana, Slovenia:

“I am the principal trumpeter in The Slovene National Theatre’s “Opera and Ballet” in Ljubljana, and I have been directing choirs for a number of years. As an enthusiast of Macedonian ethnic music, I directed the vocal-instrumental group “Strune” (“Strings”) for seven years. I also was awarded second prize at the international trumpet competition in Ancona, Italy (1979).

Thanks to my father, I collect old Macedonian poems, which I have compiled in a book entitled Macedonian Pearls.

I also write poetry myself and have published two collections of poems, “Makedonium” and “Čekor Poblisku” (“A step forward”). They are about love for my homeland and admiration for artists, my friends who are scattered like birds all over the world. In recent years I have been talking to the soul of stone, penetrating it using a special technique that has been unknown up until now. One can trace in my creations the mist of Ljubljana’s moor and the radiance of Macedonia.

For the past year, I have directed the vocal quintet Pella, which represents a rainbow-like arc between Slovenia and Macedonia. As a pedagogue I understand the importance of exchanging knowledge and I am extremely happy to work with Pella. I know that one has an elevated heart when (s)he sings!

I am a messenger of beauty who lives and breathes art in honour of my first and second homelands, Macedonia and Slovenia.”



Majda Kušar Pezdirec

ekonomistka iz Ljubljane – Slovenija:

„Ljubezen do petja nosim v sebi od otroštva in sem oboževalka klasične glasbe. S prepevanjem v Pelli se mi je uresničila dolgoletna želja. Občudujem Makedonijo in sem vesela, da lahko s svojo poezijo in prepevanjem razširjam in podarjam njeno lepoto po Sloveniji in drugod.“

Majda Kušar Pezdirec

ekonomistka od Ljubljana – Slovenija:

„Od ranoto detstvo ja nosam vo sebe ljubovta do pesnata.. Ljubitelka sum na klasičnata muzika. So učestvoto vo Pella mi se ovistini dolgogodišnata želba po vokalanata izpoved. Voshitena sum od Makedonija i se raduвам, koga nejzinite ubavini preku mojata poezija i muzikata gi podaruvam vo Slovenija i po široko“.

Мајда Кушар Пездирец

економистка од Љубљана – Словенија:

„Од раното детство ја носам во себе љубовта до песната. Љубителка сум на класичната музика. Со учеството во „Пелла“ ми се овистини долгогодишната желба по вокалната исповед. Восхитена сум од Македонија и се радувам, кога нејзините убавини преку мојата поезија и музиката ги подарувам во Словенија и пошироко“.

Majda Kušar Pezdirec

economist from Ljubljana, Slovenia:

“I adore classical music and I delight in singing, too. Now that I sing in Pella my long-standing desire to perform in such an ensemble has been fulfilled. I greatly admire Macedonia and I am glad that I can spread its beauty throughout Slovenia and elsewhere with my poetry and singing.“



Metoda Postolski Košir

vzgojiteljica predšolskih otrok iz Ljubljane – Slovenija:

„Imam rada vse na tem svetu, lepo vidno in nevidno. Doživljanja spremljajo razkošne barve in zvoki, ker je moja domovina tudi Makedonija. Gib, zapis, zaris in zvok so polja, ki sprožajo v meni ustvarjalnost. Petje v Pelli mi dviga duha, da je življenje polno.”

Metoda Postolski Košir

od Ljubljana – Slovenija, vospituvачka na predučilišni deca:

„Sakam se na svetot, ubavo, vidno ili nevidno. Doživuvanjata se propratени so raskošni boи i zvuci, zatoa, što Makedonija e i moja tatkovina. Dviženje, zapis, crtež i zvuk se širni polinja, što predizvikuvaat vo mene tvoreštvo. Peenjeto vo Pella mi go bogati duhot i životot mi stanuva posovršen”.

Метода Постолски Кошир

од Љубљана – Словенија, воспитувачка на предучилишни деца:

„Сакам се на светот, убаво, видно или невидно. Доживувањата се proprатени со raskošни boи и zvuci, zatoa што Makedonija e и moja tatkovina. Dviženje, zapis, crtež и zvuk се širni poliња, што predizvikuvaat vo mene tvoreštvo. Peeњeto vo Pella mi go bogati duhot и životot ми станува posovršen”.

Metoda Postolski Košir

kindergarten teacher from Ljubljana, Slovenia:

“I like all things in this world, seen and unseen. As Macedonia is also my homeland, I perceive the world through the splendour of colours and sounds. A gesture, memo, sketch or sound all release my creativity. Singing in Pella lifts my soul and proves that life is beautiful and abundant.”



Biljana Andonova

študentka ekonomije iz Ljubljane – Slovenija:

„Stara makedonska glasba mi približa domovino mojih staršev in prednikov, srce napolni z radostjo in energijo. Petje v skupini Pella mi je v užitek in zadovoljstvo.”

Biljana Andonova

od Ljubljana – Slovenija, študentka na Ekonomski fakultet:

„Starata makedonska muzika mi ja približuje tatkovinata od moite roditeli i predci, srceto mi go polni so radost i energija. Peenjeto vo grupata Pella me pravi vesela i zadovolna”.

Билјана Андонова

од Љубљана – Словенија, студентка на Економскиот Факултет:

„Старата македонска музика ми ја приближува татковината од моите родители и предци, срцето ми го полни со радост и енергија. Пеењето во групата „Пелла” ме прави весела и задоволна”.

Biljana Andonova

student of economics from Ljubljana, Slovenia:

"Old Macedonian music draws me closer to the homeland of my parents and ancestors, and fills my heart with joy and energy. Singing in Pella is a delight and pleasure."



Vesna Mladenova

študentka ekonomije iz Kranja – Slovenija:

„Danes je življenje suženj času in denarju. V vsej tej naglici izgubljam svoj pravi jaz. Pella je tista, ki mi bogati mojo kulturo in zapolnjuje praznino, ki jo čutim v sebi. Hvala Pella in še bom pela!”

Vesna Mladenova

od Kranj – Slovenija, študentka na Ekonomski fakultet:

„Denes e životot sluga na vremeto i parite. Vo seta vakva brzina go gubime svojot vistinski jas. Pella e taa što mi ja bogati mojata kultura i ja ispolnuva prazninata što ja čustvuvam vo sebe. Sum i blagodarna na Pella i i vetuvam deka seušte ќе peam”.

Весна Младенова

од Крањ – Словенија, студентка на Економскиот Факултет:

„Денес е животот слуга на времето и парите. Во сета ваква брзина го губиме својот вистински јас. Пелла е таа што ми ја богати мојата култура и ја исполнува празнината што ја чувствувам во себе. Сум и благодарна на Пелла и и ветувам дека сеуште ќе пеам”.

Vesna Mladenova

student of economics from Kranj, Slovenia:

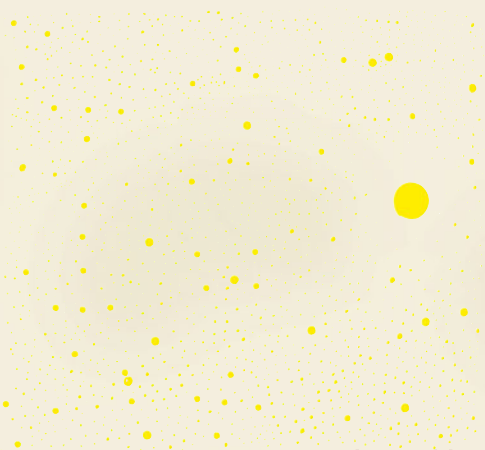
"Nowadays life is a slave to time and money. In the helter-skelter rush we tend to lose the connection with our true selves. Pella is the one thing that enriches me with Macedonian culture and fills the emptiness I feel. Thank you, Pella! I will continue to sing."

Planino

Planino moja rudino,
planino moja rudino.

Zime si polna mori komiti,
lete si polna ovčari.

Zime si polna mori komiti,
lete si polna ovčari.



Planina

Melodija in pesem vsebujeta stare čase s pravzoki, občudovanja junaštev in lepoto planin.

Планино

Планино моја рудино,
планино моја рудино.

Зиме си полна мори комити,
лете си полна овчари.

Зиме си полна мори комити,
лете си полна овчари.

The Highlands

The melody and lyrics are reminiscent of old times through their archaic sounds and admiration of heroism and the beauty of the mountain meadows.

Što mi e milo

Što mi e milo, milo em drago,
na Struga dućan mamо, dućan da imam.
Što mi e milo, milo em drago,
na Struga dućan mamо, dućan da imam.

Of lele lele, mome Kalino,
na Struga dućan mamо, dućan da imam.
Of lele lele, mome Kalino,
na Struga dućan mamо, dućan da imam.

Na Struga dućan da imam,
na kepenците da sedam.
Na Struga dućan da imam,
na kepenците da sedam.

Of lele lele libe le,
srцeto mi go džanam izgore.
Of lele lele libe le,
umrev zaginav libe za tebe.

Na kepenците mamо da sedam,
struškite momi mamо jas da gi gledam.
Na kepenците mamо da sedam,
struškite momi mamо jas da gi gledam.

Of lele lele, mome Kalino,
struškite momi mamо jas da gi gledam.
Of lele lele, mome Kalino,
struškite momi mamо jas da gi gledam.

Што ми е мило

Што ми е мило, мило ем драго,
на Струга дуќан мамо, дуќан да имам.
Што ми е мило, мило ем драго,
на Струга дуќан мамо, дуќан да имам.

ОФ леле леле, моме Калино,
на Струга дуќан мамо, дуќан да имам.
ОФ леле леле, моме Калино,
на Струга дуќан мамо, дуќан да имам.

На Струга дуќан да имам,
ма кепенците да седам.
На Струга дуќан да имам,
ма кепенците да седам.

ОФ леле леле либе ле,
срцето ми го џанам изгоре.
ОФ леле леле либе ле,
умрев загинав либе за тебе.

На кепенците мамо да седам,
струшките моми мамо јас да ги гледам.
На кепенците мамо да седам,
струшките моми мамо јас да ги гледам.

ОФ леле леле, моме Калино,
струшките моми мамо јас да ги гледам.
ОФ леле леле, моме Калино,
струшките моми мамо јас да ги гледам.

Struškite momi da gledam,
kako mi odat na voda.
Kako mi odat na voda,
so tie stomni šareni.

Of lele lele libe le,
srceto mi go džanam izgore.
Of lele lele libe le,
umrev zaginav libe za tebe.

So nalanite mamо tropaja,
srceto mi go mamо mene kopaja.
So nalanite mamо tropaja,
srceto mi go mamо mene kopaja.

Of lele lele, mome Kalino,
srceto mi go mamо mene kopaja.
Of lele lele, mome Kalino,
srceto mi go mamо mene kopaja.

To, kar mi je ljubo

Pripoved fanta: „Od vsega na svetu si najbolj želim imeti trgovino v mestu Strugi. Pred njo bi sedel in gledal dekleta. Gledal bi, kako hodijo mimo z glinenimi vrči po vodo in štorkljajo s coklami na nogah.”

Refrén: „Oj, ti ljuba, ljubljena Kalina, moje srce gori samo za te!”

Струшките моми да гледам,
како ми одат на вода.
Како ми одат на вода,
со тие стомни шарени.

Оф леле леле либе ле,
srceto ми го џанам изгоре.
Оф леле леле либе ле,
умрев загинав либе за тебе.

Со наланите мамо тропаја,
srceto ми го мамо мене копаја.
Со наланите мамо тропаја,
srceto ми го мамо мене копаја.

Оф леле леле, моме Калино,
srceto ми го мамо мене копаја.
Оф леле леле, моме Калино,
srceto ми го мамо мене копаја.

The thing I like

This is a narrative by a young man: "What I wish most is to own a shop in the town Struga. I would sit in front of it and observe young women as they fetch water, carrying their pitchers and tramping with clogs."

Refrain: "Oh, my darling, beloved Kalina, my heart beats only for you."



Lino

Lino mori mome sevdalino,
koja večer Lino, jas da dojdam.

Koga sakaš Ćorġi, togaš dojdi,
ova večer Ćorġi, ne dovajġaj.

Tatko pojde Ćorġi vo Soluna,
vo Soluna Ćorġi, na pazarot.

Koga pojdiv mamо, što da vidam,
Lina stoji divan, pred svekrva.



Lina

Fant prosi dekle, naj mu dovoli, da jo na večer
obišče. Dekle odgovori: „Pridi, samo danes ne,
ker oče odhaja v Solun.”

Ko se fant čez nekaj dni oglasi pri Lini, le-ta stoji
pred taščо s sklonjeno glavо.

Лино

Лино мори моме севдалино,
која вечер Лино, јас да дојдам.

Кога сакаш Ѓорѓи, тогаш дојди,
ова вечер Ѓорѓи, не довајġaj.

Татко појде Ѓорѓи во Солуна,
во Солуна Ѓорѓи, на pazarot.

Кога појдов мамо, што да видам,
Лина стоји диван, пред свекрва.

Lina

A young man asks Lina if he could visit her in
the evening. She replies: “Come, but not today,
as my father is leaving for Solun.”

When he stops by a few days later, Lina stands
with bowed head in front of her mother-in-law, as
meanwhile she has already married another man!

Ajde, dojdi, dojdi Sevde

Ajde, dojdi, dojdi, ajde dojdi, dojdi,
ajde, dojdi, dojdi, ajde dojdi, dojdi.

Ajde, dojdi, dojdi Sevde
u naze, u naze bre dobro, na gosti,
of t'ngr m'ngr tano,
kolanot, rskoti pluskoti Sevde
kolanot, lele ġerdanot, mori paftite.

More kak da dojdam ludo
u vase, mnogu loši pseta imate,
of t'ngr m'ngr tano,
kolanot, rskoti pluskoti Sevde
kolanot, lele ġerdanot, mori paftite.

Majka odi v crkva,
da razdava za duša,
jas i ti mori Sevde za guša,
of t'ngr m'ngr tano,
kolanot, rskoti pluskoti Sevde
kolanot, lele ġerdanot, mori paftite.

Ej, pridi, pridi, Sevda

Stara vaška pesem, ki govori o ljubezni med
dvema. Fant vabi deklіco k sebi takrat, ko odide
njegova mati v cerkev. Deklica odgovarja: „Se
bojim vaših hudih psov...”

Besede: „rskoti, pluskoti, t'ngr, m'ngr”, ponazar-
jajo deklіčino okrasje, njegov ŷvenket, ko se pre-
mika.

Ајде, дојди, дојди Севде

Ајде, дојди, дојди, ајде дојди, дојди,
ајде, дојди, дојди, ајде дојди, дојди.

Ајде, дојди, дојди Севде
у назе, у назе бре добро, на гости,
оф т'нгр м'нгр тано,
коланот, рскоти плускоти Севде
коланот, леле ġерданот, мори пафтите.

Море как да дојдам лудо
у назе, многу лоши псета имате,
оф т'нгр м'нгр тано,
коланот, рскоти плускоти Севде
коланот, леле ġерданот, мори пафтите.

Мајка оди в црква,
да раздава за душа,
јас и ти мори Севде за гуша,
оф т'нгр м'нгр тано,
коланот, рскоти плускоти Севде
коланот, леле ġерданот, мори пафтите.

Come, come, Sevda

This is an old village love song. A young man
invites his beloved to his place while his mother
is at church. She replies: “I am afraid of your
barking dogs...”

The words “Rskoti, pluskoti, t'ngr, m'ngr” imitate
the rattling sound of the woman's costume
ornaments.

Makedonijo

Makedonijo, ti majko mila,
mnogu si stradala.
Od teglila, nemaš sila,
dosta si stradala.

Stradala si mačenice
pet vekovi celi.
A tvoite sinovi smeli,
sosem onemeli.

Ah, da dade Gospod le majko,
jas da si porasnam.
Četa da soberam le majko,
dušman da isteram.

Македонија

Македонија, ти мајко мила,
многу си страдала.
Од теглила, немаш сила,
доста си страдала.

Страдала си маченице
пет векови цели.
А твоите синови смели.
сосем онемели.

Ах, да даде Господ ле мајко,
јас да си пораснам.
Чета да соберам ле мајко,
душман да isterам.



Makedonija

Nostalgična pesem, v kateri je razgrnjena tragi-
ka makedonske preteklosti in prošnja mladega
bojevnika, da s svojimi silami premaga
sovražnika, ki gnezdi v njegovi domovini.

Macedonia

This nostalgic song reveals the tragic
Macedonian history and contains a young
warrior's plea to defeat the enemy invading
his homeland.



Zurli treštat

Zurli treštat na sred selo, tapan čuka
rum dum dum,
zurli treštat na sred selo, tapan čuka
rum dum dum.

Mladi momi i ergeni do dve ora vijat,
mladi momi i ergeni do dve ora vijat.
Rum dum, rum dum, rum dum, rum dum dum.
Rum dum, rum dum, rum dum, rum dum dum.
Mladi moni i ergeni do dve ora vijat,
mladi moni i ergeni do dve ora vijat.

Ozdol ide star bel dedo, zasukal mustaki.
Ozdol ide star bel dedo, zasukal mustaki.

Pravo trga na oroto i on da se fati,
pravo trga na oroto i on da se fati.
Rum dum, rum dum, rum dum, rum dum dum.
Rum dum, rum dum, rum dum, rum dum dum.
Pravo trga na oroto i on da se fati,
pravo trga na oroto i on da se fati.

Go zdogleda baba Neda, za raka go fati,
go zdogleda baba Neda, za raka go fati.

Kade odiš staro aro, oro da im grdiš?
Kade odiš staro aro, oro da im grdiš?
Rum dum, rum dum, rum dum, rum dum dum.
Rum dum, rum dum, rum dum, rum dum dum.
Kade odiš staro aro, oro da im grdiš?
Kade odiš staro aro, oro da im grdiš?

Зурли трештат

Зурли трештат на сред село, тапан чука
рум дум дум.
зурли трештат на сред село, тапан чука
рум дум дум.

Млади моми и ергени до две ора вијат,
млади моми и ергени до две ора вијат.
Рум дум, рум дум, рум дум, рум дум дум.
Рум дум, рум дум, рум дум, рум дум дум.
Млади моми и ергени до две ора вијат,
млади моми и ергени до две ора вијат.

Оздол иде стар бел дедо, засукал мустаќи.
Оздол иде стар бел дедо, засукал мустаќи.

Право трга на ороото и он да се Фати,
право трга на ороото и он да се Фати.
Рум дум, рум дум, рум дум, рум дум дум.
Рум дум, рум дум, рум дум, рум дум дум.
Право трга на ороото и он да се Фати,
право трга на ороото и он да се Фати.

Го здогледа баба Неда, за рака го Фати,
го здогледа баба Неда, за рака го Фати.

Каде одиш старо аро, оро да им грдиш?
Каде одиш старо аро, оро да им грдиш?
Рум дум, рум дум, рум дум, рум дум дум.
Рум дум, рум дум, рум дум, рум дум дум.
Каде одиш старо аро, оро да им грдиш?
Каде одиш старо аро, оро да им грдиш?

Piščali vreščijo

Hudomušna in vesela pesem, ki slika ples make-
donskega ora in mladih ter občudovanje starca,
ki si želi plesat z njimi. Ob zvokih piščali in
tapana pozabi na svoja leta. V realnost ga
postavlja baba Neda z vprašanjem: „Kam odha-
jaš, starina, ne vidiš, da v krogu pleše samo
mladost?“

Reeds Rejoice

This a humorous and merry song depicting the
Macedonian round dance (oro), youth, and the
admiration of an old man who wishes to dance
along. While listening to the sounds of the reeds
and tapan, he forgets about his age. The old
hag Neda shifts him back into reality with the
question: "Where are you going old man? Can't
you see that only the young are dancing round
in the ring?"



Biljana platno beleše

Biljana platno beleše,
na Ohridskite Izvori,
mi pominaa vinari,
vinari belograđani.

Vinari belograđani,
krotko terajte karvanot,
da ne mi platno zgazite,
platnoto mi e darovno,
platnoto mi e darovno,
za svekor i za svekrva.

Ako ti platno zgazime,
so vino ќе go platine,
so vino ќе go platine,
i bela luta rakija.

Vinari belograđani,
ne vi go sakam vinoto,
tuk vi go sakam ludoto,
što napred tera karvanot,
što napred tera karvanot
i mene gleda pod oko.

Vinari belograđani,
ne vi go sakam vinoto,
tuk vi go sakam ludoto,
što napred tera karvanot,
što napred tera karvanot
i mene gleda pod oko.

Билјана платно белеше

Билјана платно белеше,
на Охридските Извори.
Ми поминаа винари,
винари белограѓани.

Винари белограѓани,
кротко терајте карванот,
да не ми платно згазите,
платното ми е даровно,
платното ми е даровно,
за свекор и за свекрва.

Ако ти платно згазиме,
со вино ќе го платиме,
со вино ќе го платиме,
и бела лута ракија.

Винари белограѓани,
не ви го сакам виното,
тук ви го сакам лудото,
што напред тера карванот,
што напред тера карванот
и мене гледа под око.

Винари белограѓани,
не ви го сакам виното,
тук ви го сакам лудото,
што напред тера карванот,
што напред тера карванот
и мене гледа под око.

Biljana

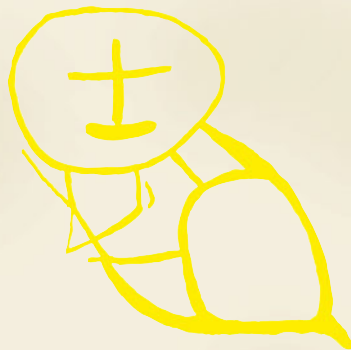
Odraslo dekle Biljana beli platno ob Ohridskem jezeru. Sreča skupino fantov vinarjev, ki v karavani gredo mimo nje. Opozori jih, naj pazijo na njeno platno, da ga ne umažejo. Odgovor fantov: „Če ti platno umažemo, ti ga poplačamo z našim vinom in žganjem.“

Deklica odvrne: „Ne želim si vašega vina, pač pa tistega fanta, ki prvi jaše konja in me zapeljivo pogleduje.“

Biljana

A young woman named Biljana whitens linen by the Lake Ohrid. A group of young winegrowers passes by and she warns them not to soil it. They reply: "If we soil it, we will repay you with wine and spirits."

But Biljana answers: "I do not wish to have your wine, but rather that young man who is riding the first horse and is eyeing me in fascination."



Мамо, ќе ти умрам

Мамо, ќе ти умрам леле, мамо, ќе ти умрам,
мамо, ќе ти умрам, рано во недела,
мамо, ќе ти умрам, рано во недела.

Моми да ме oblečat lele, momi da me oblečat,
momci da me nosat, momci da me nosat,
momci da me nosat, momci da me nosat.

Da me zakopate lele, pred crkvina vrata,
da mi posadite majkina dušica,
da mi posadite majkina dušica.

Koišto ќе pomine lele, kojšto ќе pomine,
koišto ќе pomine, duša da si skine,
koišto ќе pomine, duša da si skine.

Мамо, ќе ти умрам

Мамо, ќе ти умрам леле, мамо, ќе ти умрам,
мамо, ќе ти умрам, рано во недела,
мамо, ќе ти умрам, рано во недела.

Моми да ме облечат леле, моми да ме облечат,
момци да ме носат, момци да ме носат,
момци да ме носат, момци да ме носат.

Да ме закопате леле, пред црквина врата,
да ми посадите мајкина душица,
да ми посадите мајкина душица.

Кошто ќе помине леле, којшто ќе помине,
кошто ќе помине, душа да си скине,
кошто ќе помине, душа да си скине.

Sv. Kiril i Metodij

Dva brata, sveti solunski
blagoslov Božji primile,
pismenost niz svet da seat.

Ljubovta silna kon Boga,
vrata im širom otvori,
na Sveti Kiril i Metodij.

Počit na krstot pravele,
svetlina v race nosele,
narodi mnogu splotile.

Св. Кирил и Методиј

Два брата, свети солунски
благослов Божји примиле,
писменост низ свет да сеат.

Љубовта силна кон Бога,
врата им широм отвори,
на Свети Кирил и Методиј.

Почит на крстот правеле,
светлина в раце носеле,
народи многу сплотиле.



Mati, umrem ti

„Mati, umrem ti v nedeljo zjutraj. Dekleta naj me
preoblečejo, fantje pa odnesejo čez prag. Pri
vratih cerkve me zakopljite in na grob posejte
materino dušico. Popotnik, ko greš mimo, si jo z
duše utrgaj v moj spomin!“

Mother, I will die

“Mother, I will die on Sunday morning. Let the
girls change my clothes and the boys carry me
over the threshold. Bury me at the church door
and sow thyme on my grave. Whenever you pass
by pick some in memory of me.”

Sv. Ciril in Metod

Pesem je slavospev makedonskima svetnikoma
Cirilu in Metodu, bratoma po duši, ki sta
razsvetljevala in povezovala ljudi.
Tekst je delo Ljubena Dimkaroskega, pisan v
čast Makedoniji.
Poje ga po melodiji stare, domoljubne pesmi.

St. Cyril and Methodius

This song honours Macedonia and the two
Macedonian saints, brothers in spirit who
enlightened and connected people.
The lyrics by Ljuben Dimkaroski are set to an
old, patriotic song.

Stani, Stanke

Stani, Stanke, stani ќerko, sonce te ugreja,
sonce te ugreja, Stano, na beloto lice,
na beloto lice, Stano, na rudoto grlo.

More, stani, stani, stani, Stanke,
porti da jotvoriš, porti da jotvoriš, Stano,
dvoroj da izmetiš.

More, dvoroj da izmetiš, Stanke,
stolov da narediš, stolov da narediš, Stano,
svatoj ќe ti dojdат.

More, svatoj ќe ti dojdат, Stanke,
od daleko mesto, od daleko mesto, Stano,
tebe da te zemat.

Стани, Станке

Стани, Станке, стани ќерко, сонце те угреја,
сонце те угреја, Стано на белото лице,
на белото лице, Стано на рудото грло.

Море, стани, стани, стани, Станке,
порти да јотвориш, порти да јотвориш, Стано,
дворој да изметиш.

Море, двојој да изметиш, Станке,
столој да наредиш, столој да наредиш, Стано,
сватој ќе ти дојдат.

Море, сватој ќе ти дојдат, Станке,
од далеку место, од далеку место, Стано,
тебе да те земат.

Edna moma

Edna moma v majka e, edna moma v majka e,
edna moma v majka e mi otišla na pazar,
da si kupi kapela.
Edna moma v majka e mi otišla na pazar,
da si kupi kapela.

Blaze si na taa moma,
što si nosi kapela, kapela bez pari.
Blaze si na taa moma,
što si nosi kapela, kapela bez pari.

Edna moma v majka e, edna moma v majka e,
edna moma v majka e mi otišla na pazar,
da si kupi ġerdanče.
Edna moma v majka e mi otišla na pazar,
da si kupi ġerdanče.

Blaze si na taa moma,
što si nosi ġerdanče, ġerdanče bez pari.
Blaze si na taa moma,
što si nosi ġerdanče, ġerdanče bez pari.

Edna moma v majka e, edna moma v majka e,
edna moma v majka e mi otišla na pazar,
da si kupi fustanče.
Edna moma v majka e mi otišla na pazar,
da si kupi fustanče.

Една мома

Една мома в мајка е, една мома в мајка е,
мома в мајка е ми отишла на пазар,
да си купи капела.
Една мома в мајка е ми отишла на пазар,
да си купи капела.

Блазе си на таа мома,
што си носи капела, капела без пари.
Блазе си на таа мома,
што си носи капела, капела без пари.

Една мома в мајка е, една мома в мајка е,
мома в мајка е ми отишла на пазар,
да си купи ġerdanče.
Една мома в мајка е ми отишла на пазар,
да си купи ġerdanče.

Блазе си на таа мома,
што си носи ġerdanče, ġerdanče bez pari.
Блазе си на таа мома,
што си носи ġerdanče, ġerdanče bez pari.

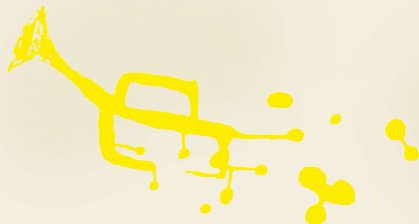
Една мома в мајка е, една мома в мајка е,
мома в мајка е ми отишла на пазар,
да си купи фустанче.
Една мома в мајка е ми отишла на пазар,
да си купи фустанче.

Vstani, Stanka

Mati budi hčerko: „Vstani, Stanka, sonce je tako
visoko, da sije že na tvoj obraz,
pojdi in pometi dvorišče, pripravi mize in stole,
saj pote prihajajo svatje!”

Get up Stanka

A mother wakes her daughter: “Get up! The sun
is already so high that it shines upon your face.
Go and sweep the yard, set the tables and chairs
as the wedding guests are coming to fetch you.”



Blaze si na taa moma,
što si nosi fustanče, fustanče bez pari.
Blaze si na taa moma,
što si nosi fustanče, fustanče bez pari.

Edna moma v majka e, edna moma v majka e,
edna moma v majka e mi otišla na pazar,
da si kupi sandali.
Edna moma v majka e mi otišla na pazar,
da si kupi sandali.

Blaze si na taa moma,
što si nosi sandali, sandali bez pari.
Blaze si na taa moma,
što si nosi sandali, sandali bez pari.



Deklica

Deklica zaradi svoje ljubkosti dobi darovano
kapo, ogrlico, obleko in čevlje.
Refrén: „Blagor deklici, ki vse dobi zastonj!”

Блазе си на таа мома,
што си носи Фустанче, Фустанче без пари.
Блазе си на таа мома,
што си носи Фустанче, Фустанче без пари.

Една мома в мајка е, една мома в мајка е,
мома в мајка е ми отишла на пазар,
да си купи сандали.
Една мома в мајка е ми отишла на пазар,
да си купи сандали.

Блазе си на таа мома,
што си носи сандали, сандали без пари.
Блазе си на таа мома,
што си носи сандали, сандали без пари.

The young woman

A young woman receives many gifts for her
sweetness alone: a cap, necklace, dress and
shoes.
Refrain: “Happy the woman who gets everything
for free!”



Pole široko

Pole široko, pole široko.
Koj ќе te тебе da šeta,
kato go nema,
Delčev vojvoda.
Koj ќе te тебе da šeta,
kato go nema,
Delčev vojvoda.

Momi ljubavi, momi ljubavi.
Koj ќе ve vazi, od mrak da pazi,
kato go nema,
Delčev vojvoda.
Koj ќе ve vazi, od mrak da pazi,
kato go nema,
Delčev vojvoda.

Поле широко

Поле широко, поле широко.
Кoj ќе те тебе да шета,
като го нема,
Делчев војвода.
Кoj ќе те тебе да шета,
като го нема,
Делчев војвода.

Моми љубави, моми љубави.
Кoj ќе ве вази, од мрак да пази,
като го нема
Делчев војвода.
Кoj ќе ве вази, од мрак да пази,
като го нема
Делчев војвода.

Petlites peat

Petlites peat, zora se zori,
petlites peat, zora se zori.
Puštaj me bela Mitro, da sjodam,
puštaj me jagne Mitro, da stanam.

Tie se petli, petli lažovi,
tie se petli, petli lažovi.
Prilegni ludo mlado kraj mene,
poljubi belo lice Mitrino.

Dzvoncite dzvonat, drvari odat,
dzvoncite dzvonat, drvari odat.
Puštaj me bela Mitro, da sjodam,
puštaj me jagne Mitro, da stanam.

Tie drvari od večer odat,
tie drvari od večer odat.
Prilegni ludo mlado kraj mene,
raskrši ramna snaga Mitrina.

Петлите пеат

Петлите пеат, зора се зори,
петлите пеат, зора се зори.
Пуштај ме бела Митро, да сјодам,
пуштај ме јagne Митро, да станам.

Тие се петли, петли лажови,
тие се петли, петли лажови.
Прилегни лудо младо крај мене,
пољуби бело лице Митрино.

Свонците свонат, дрвари одат,
свонците свонат, дрвари одат.
Пуштај ме бела Митро, да сјодам,
пуштај ме јagne Митро, да станам.

Тие дрвари од вечер одат,
тие дрвари од вечер одат.
Прилегни лудо младо крај мене,
раскрши рамна снага Митрина.

Petelini pojo

Je ena najlepših makedonskih ljubezenskih pesmi, kjer deklica vabi med svoje rjuhe ljubega. V jutru, ko se oglašajo petelini in drvarji, mu zagotavlja, da so to lažni glasovi poznega večera. Ženska zvitost šepetaje: „Ostani, poljubljaj moje lice in strastno ljubkuj moje telo!”

The cocks crow

This is one of the most beautiful love songs, in which a young woman invites her beloved into her bed. In the morning when the cocks start to crow and the woodcutters begin work, she reassures him that these are only the deceiving sounds of a late evening. The woman cunningly whispers: “Stay, kiss my cheeks and passionately caress my body.”

Široko polje

Je pesem, ki sprašuje: „Polje, kdo se bo v tebi sprehajal takrat, ko vojvode Delčeva več ne bo, kdo bo ščitil ljubke deklice pred temino noč?”

The vast field

This song ponders the questions: “Who will wander over the fields when the Duke of Delčev is gone? Who will protect sweet young women from the darkness of the night?”



V hiljada i sed'm stotin šesdeset i vtoro leto

V hiljada i sed'm stotin šesdeset i vtoro leto,
vo Ohrida od Carigrada doš'l salaor.
Ej, doš'l salaor.

Se pretstavil pred Arsenija,
naša patrika česnago
i mu rek'l slovo gorko, slovo žalosno.
Ej, slovo žalosno:

„Carska volja e da trgneš deneska
za v Carigrada,
na tebe od vrli Grci silen poplak e“.

36 S'bral patrik svoje stado v crkva
Sv. Klimentova,
blagoslov mu dal posleden, r'ce zapletil.

D'lgo vreme hlupal stavec vo m'lčane
v senarodno
i po bela brada ronil s'lzi gorešti.

„Slušajte me, mili čeda, jas ќе ida
v Carigrada,
na mene ot vrli Grci golem poplak e.“

Grcki patrik ќе ni stroši slavna
ohridska stolica
i mene do smrt ќе drži v zatočenje.

Ќе prati vladici Grci, licem svetci, srcev v'lci,
ќе vi davjat, ќе vi strižat, ќе ve m'lzat do krv;

В хиљада и сед'м стотин шестдесет и второ лето

В хиљада и сед'м стотин шестдесет и второ лето,
во Охрида од Цариграда дош'л салаор.
Еј, дош'л салаор.

Се претставил пред Арсенија,
наша патрика чеснаго
и му рек'л slovo gorko, slovo žalosno.
Еј, slovo žalosno:

„Царска воља е да тргнеш денеска
за в Цариграда,
на тебе од врли Грци silen poplak e“.

С'bral patrik svoje stado v crkva
Sv. Klimentova,
blagoslov mu dal posleden, r'ce zapletil.

Д'лго време хлипал стavec во м'лчане
в сенародно
и по бела брада ронил с'лси горешти.

„Слушаите ме, мили чeдa, јас ќе ида
в Цариграда,
на мене от врли Грци голем поплак е.“

Грчки патрик ќе ни строши славна
охридска столица
и мене до смрт ќе држи в заточение.

Ќе прати владичи Грци, лицем светци, срцев в'лци,
ќе ви давјат, ќе ви стрижат, ќе ве м'лзат до крв.



Među naroda ќе se jat nes'glasie i razdori,
da se mrazi sin so tatka i so brata brat.

I ќе viknete do Boga i krilo ne ќе najдите,
smireni ќе navedite glava do zemi.

Ќе mi b'dete siraci; taka bilo napisano.
Elate mi da ve gušnam za posleden p't".

Černa t'ga porazila staro, mlado, m'ži, ženi,
vsi so r'ce zapleteni s'lzi prolivat.

Toj gi guška, tie t'žni mu celivat desna r'ka,
i ot r'ka kak ot izvor s'lzi se lejat.

Vjahnal patrik brza konja i nevolno up'til se,
toga grmki plač naroden nebo procepil.

Umilil se česni patrik,
svalil šapka navezена,
poglednal na sino nebo, ljuto prok'lnal:

„Oh, poslušaj, mili Bože,
hair nikoga da nemat
Stanče Bej i Bujar Ligdo, Neјko Čelebi”.

Milostivi Bog poslušal patriška
gorešta kletva
slava njihna, seme njihno pogubi s шум.
Ej, pogubi s шум.

I sega vo kuќi njihni tkae pajak pajačina
i na pusti strehi njihni hukat hutove.
Ej, hukat hutove.

Među naroda ќе se jat nes'glasie i razdori,
da se mrazi sin so tatka i so brata brat.

I ќе viknete do Boga i krilo ne ќе najдите,
smireni ќе navedite glava do zemi.

Ќе mi b'dete siraci; taka bilo napisano.
Elate mi da ve gušnam za posleden p't".

Černa t'ga porazila staro, mlado, m'ži, ženi,
vsi so r'ce zapleteni s'lzi prolivat.

Toj gi guška, tie t'žni mu celivat desna r'ka,
i ot r'ka kak ot izvor s'lzi se lejat.

Vjahnal patrik brza koња i nevolno up'til se,
toga grmki plač naroden nebo procepil.

Umilil se česni patrik,
svalil šapka navezена,
poglednal na sino nebo, љuto prok'lnal:

„Oh, poslušaj, mili Bože,
hair nikoga da nemat
Stanče Bej i Bujar Ligdo, Neјko Čelebi”.

Milostivi Bog poslušal patriška
gorešta kletva
slava njihna, seme njihno pogubi s шум.
Ej, pogubi s шум.

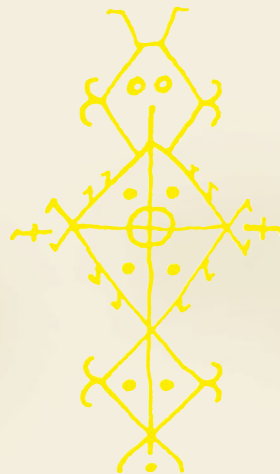
I sega vo kuќi njihni tkae pajak pajačina
i na pusti strehi njihni hukat hutove.
Ej, hukat hutove.

Leto 1762

Pesem opisuje vso tragiko in dramatičnost leta
1762, ko ohridski arhiepiskopiji že le odvzeti
avtokefalnost.

The year 1762

The song is about the many dramatic and tragic
events of the year 1762, when the autonomy of
the Orthodox Archbishopric of Ohrid is almost
taken away.



*Petroglifi iz Makedonije
Karpesta umetnost vo Makedonija
Карпеста уметност во Македонија
Rock art from Macedonia*



založnik: CPA d.o.o., Ljubljana

recitator: Ljuben Dimkaroski, Ljubljana

zvončki, kraguljčki, tamburin: vsi člani skupine Pella

mandolina: Goran Garevski, Ljubljana

violončelo: Damir Hamidulin, Ljubljana

kitara, tambura: Zlatko Magdevski, Ljubljana

aranžmaji: Ljuben Dimkaroski, Ljubljana

producent: Ljuben Dimkaroski, Ljubljana

snemanje in mix: Aleš Trtnik, Ljubljana

posneto: v Zavodu Radia študent, Ljubljana

prevajalka: Lily Schweiger Kotar, Ljubljana

lektor: Zlatko Magdevski, Ljubljana

oblikovalec: Bojan Dobravc, Ljubljana

fotografija: Bojan Dobravc, Ljubljana

tisk: Atelje za tisk, Ines Malgaj s.p., Ljubljana

izdelava CD zgoščenke: Racman d.o.o., Ljubljana

Sponzorji

CPA d.o.o., Ljubljana • Tabak osiguranje A.D., Skopje • Atelje za tisk, Ljubljana • Makedonija Trade d.o.o., Ljubljana • G-plast d.o.o., Ljubljana • GEMCO d.o.o. PE Aquamanija, Ljubljana • VIMARA d.o.o., Ljubljana • Ljuben Dimkaroski, Ljubljana • Mišo in Vera Serbakoski z družino, Vevčani • MKD Vatroslav Oblak, Celje • Jože Košir - Cox, Ljubljana • Metoda Postolski Košir, Ljubljana • Gašper, Nataša, Matic in Miha Košir, Ljubljana • Anže Košir, Ljubljana • Milena Fornazarič, Ljubljana • Risto in Vladimir Bangiev, Portorož • Bojan Dobravc, Ljubljana • Lily Schweiger Kotar, Ljubljana • Luša Košir, Ljubljana • Antonija in Metodij Postolski, Ljubljana • Vera, Branko, Urška in Gregor, Humar, Ljubljana • Tilčka in Janez Zupanc, Vransko • Aleksander Kuzmanovski, Maribor • Mojca Čirič, Ljubljana • Neda Bernetič, Ljubljana • Ana Korošec, Ljubljana • Majda Kušar Pezdirec, Ljubljana • Asja Pezdirec, Ljubljana • Nina Pezdirec, Ljubljana • Berica Makuc, Izola • Barbara Tiegl, Ljubljana • Ministrstvo za kulturo, Ljubljana

Hvala vam, ker ste nam pomagali.